

# دانشگاه اصفهان

## مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فرانسه

دانشکده زبان های خارجی

مصوب چهل و چهارمین جلسه شورای دانشگاه

مورخ ۹۵/۰۴/۲۷

# مشخصات کلی

## ۱. اهمیت و ضرورت:

ادبیات فرانسه همچنان یکی از مهمترین و مورد اقبالترین میراث مکتوب بشری به حساب می‌آید. مطالعات دیرینه و درازدامن نقد و نظریه ادبی در جهان، در بسیاری از موارد، معطوف به بررسی و واکاوی اعصار مختلف تاریخ ادبیات این کشور بوده و بسیاری از نگرش‌های برآمده از نقد ساختارگرایی، مضمونی، جامعه‌شناختی و دانش‌های مربوط به ادبیات تطبیقی عموماً در پارادایم‌های فرهنگی و هنری این سرزمین شکل گرفته و ساخته و پرداخته شده است.

ژرف‌ساخت‌های مطرح شده در ادبیات یک سرزمین، معمولاً با زیرساخت‌های اجتماعی، فرهنگی و حتی تاریخی آن قوم بیشترین همپوندی و هم‌نوایی را دارند. از این منظر، شناخت و بررسی آثار ادبی، همیشه مأوای مناسبی برای بررسی‌های اجتماعی و فرهنگی به‌شمار رفته و مورد توجه خاص نحل‌های مختلف هنر، علوم انسانی و علوم اجتماعی همچون سینما، تئاتر، روان‌شناسی، جامعه‌شناسی، علوم سیاسی و بسیاری از شاخه‌های دیگر این دانش‌ها بوده است. از این رو، شناخت و بازشناخت ادبیات فرانسه، برای شناخت خصلت‌های فرهنگی و معرفت‌شناختی دیگری و همچنین رصد کردن تشابهات و تباین‌های بین‌فرهنگی فرصت مغتنمی خواهد بود. شناخت ادبیات دیگری، از این منظر، دریچه‌ای خواهد بود برای گفتگو بین تمدن‌ها و فرهنگ‌های دیرینه و طبیعتاً به تفاهم و احترام متقابل ملت‌ها به فضیلت‌ها و ارزش‌های مشترک بشری کمک خواهد نمود.

## ۲. نقش و توانایی

ایجاد رشته زبان فرانسه-گرایش ادبی در مقطع کارشناسی ارشد در جهت تحقق اهداف آموزش عالی مبنی بر توسعه و گسترش دوره‌های عالی تحصیلی و نیز ایجاد و پرورش زمینه‌های تحقیق و پژوهش هدفمند بوده است. این رشته با آموزش شیوه‌های تحقیقی نو و بهره بردن از ابزارهای جدید تعلیم و تربیت در آماده‌سازی محققین و مدرسین آگاه، می‌تواند گام‌های موثری در بومی‌سازی علوم انسانی و همچنین بسط تفکر تحلیلی در علوم انسانی موجود بردارد.

## ۳. طول دوره و تعداد واحدهای درسی

برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فرانسه مشتمل بر دروس تخصصی و اختیاری است و تعداد کل دروس این دوره با احتساب ۴ واحد پایان‌نامه، ۳۲ واحد می‌باشد.

تعداد واحد تخصصی: ۲۲ واحد

تعداد واحد پایان‌نامه: ۴ واحد

تعداد واحد اختیاری: ۶ واحد

جدول ۱: برنامه جدید دروس کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات فرانسه دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه اصفهان

۲۲ واحد	دروس تخصصی
۶ واحد	دروس اختیاری
۴ واحد	پایان‌نامه
۳۲ واحد	جمع کل

# جدول دروس

جدول ۲: دروس تخصصی بازنگری شده مقطع کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات فرانسه دانشکده‌ی زبان‌های خارجی دانشگاه اصفهان

ردیف	نام درس	تعداد واحد	پیش نیاز	شماره صفحه
۱	نقد و مقابله ترجمه متون اسلامی	۲	-	۱۱
۲	نقد ترجمه متون ادبی	۲	-	۱۳
۳	ادبیات تطبیقی	۲	-	۱۵
۴	سبک‌شناسی	۲	-	۱۷
۵	شعر در قرن ۱۹	۲	-	۱۹
۶	کلاسیسیسم و رمانتیسم	۲	-	۲۱
۷	تحلیل آثار نویسندگان بزرگ معاصر	۲	-	۲۳
۸	رمان نو	۲	-	۲۵
۹	انشاء ادبی	۲	-	۲۷
۱۰	تحلیل یک اثر ادبی	۲	-	۲۹
۱۱	شعر در قرن ۲۰	۲	-	۳۱
	جمع کل	۲۲		

جدول ۳: دروس اختیاری بازنگری شده مقطع کارشناسی رشته زبان و ادبیات فرانسه دانشکده‌ی زبان‌های خارجی دانشگاه اصفهان

ردیف	نام درس	تعداد واحد	پیش‌نیاز	شماره صفحه
۱	داستان کوتاه	۲	-	۳۳
۲	نقد تفسیری	۲	-	۳۵
۳	مبانی نشانه-معناشناسی	۲	-	۳۷
۴	روش تحقیق	۲	-	۳۹
۵	انواع ادبی	۲	-	۴۱
۶	ترجمه متون علمی و فنی و مطبوعاتی	۲	-	۴۴
۷	ترجمه مکاتبات و اسناد	۲	-	۴۵
۸	کارگاه ترجمه شفاهی	۲	-	۴۷
۹	ارزشیابی و آزمون‌سازی	۲	-	۴۹
۱۰	روش‌های آموزش زبان خارجی	۲	-	۵۰
۱۱	کارآموزی	۲	-	۵۲
جمع کل		۲۲		

جدول ۴: جدول تطبیقی دروس تخصصی

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین فعلی دروس	تعداد واحد		عناوین قبلی دروس	ردیف
	نظر ی	عمل ی		نظری	عمل ی		
-	۲		نقد و مقابله ترجمه متون اسلامی	۲		ترجمه متون اسلامی	۱
-	۲		نقد ترجمه متون ادبی	۲		نقد ترجمه متون ادبی	۲
-	۲		ادبیات تطبیقی	۲		ادبیات تطبیقی	۳
-	۲		سبک‌شناسی			-----	۴
-	۲		شعر در قرن ۱۹	۲		شعر در قرن ۱۹	۵
-	۲		-----	۲		پیدایش و تحول مکتب کلاسیسیسم	۶
-	۲		کلاسیسیسم و رمانتیسم	۲		پیدایش و تحول مکتب رمانتیسم	۷
-	۲		تحلیل آثار نویسندگان بزرگ معاصر	۲		تحلیل آثار نویسندگان بزرگ قرن ۲۰	۸
-	۲		رمان نو	۲		رمان جدید	۹
-	۲		انشاء ادبی	۲		انشاء ادبی	۱۰
-	۲		تحلیل یک اثر ادبی	۲		تحلیل یک اثر ادبی	۱۱
	۲		شعر در قرن ۲۰	۲		شعر در قرن ۲۰	۱۲
جمع : ۲۲ واحد							

جدول ۵: جدول تطبیقی دروس اختیاری

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین فعلی دروس	تعداد واحد		عناوین قبلی دروس	ردیف
	عملی	نظری		عملی	نظری		
-	-	-	-----	۲	-	آشنایی با ادبیات قرون وسطی و رنسانس	۱
-	۲	-	داستان کوتاه	۲	-	داستانهای کوتاه فرانسه	۲
-	۲	-	نقد تفسیری	۲	-	نقد تفسیری	۳
-	۲	-	روش تحقیق	-	-	-----	۴
-	۲	-	مبانی نشانه-معناشناسی	-	-	-----	۵
-	۲	-	انواع ادبی	۲	-	انواع ادبی	۶
-	۲	-	ترجمه متون علمی و فنی و مطبوعاتی	۲	-	-----	۷
-	۲	-	ترجمه مکاتبات و اسناد	۲	-	-----	۸
-	۲	-	کارگاه ترجمه شفاهی	۲	-	-----	۹
-	۲	-	ارزشیابی و آزمون سازی	۲	-	-----	۱۰
-	۲	-	روش های آموزش زبان خارجی	۲	-	-----	۱۱
-	۲	-	کارآموزی	۲	-	-----	۱۲
جمع : ۲۲ واحد							

# سر فصل دروس





## نقد و مقابله ترجمه متون اسلامی Critique des traductions de textes islamiques

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: -

**هدف درس:** مهارت در ترجمه متون اسلامی از فارسی به فرانسه و فرانسه به فارسی و بررسی ترجمه‌های متون اسلامی با رویکرد انتقادی و تحلیلی

### رئوس مطالب:

- تاریخچه ی مختصری از متون اسلامی ترجمه شده توسط اسلام شناسان و شرق شناسان
- بررسی متون ایرانی-اسلامی ترجمه شده به فرانسه، با رویکرد انتقادی-تحلیلی
- ترجمه گروهی متون اسلامی منتخب، تبادل نظر گروهی، نقد و بررسی ترجمه های دانشجویان
- معادل یابی اصطلاحات و واژگان اسلامی به زبان فرانسه

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

### بازدید: -

### منابع اصلی:

- انصاری، خواجه عبدالله. (قرن پنجم). *مناجات نامه*، به اهتمام شریف منصور.
- امام خمینی (س). (۱۳۵۸). *اربعین حدیث*. تهران: مؤسسه تنظیم و نشر آثار امام خمینی (س).
- احادیث روایت شده از ائمه اطهار (ع).
- شکورزاده، ابراهیم. (۱۳۷۵). *فرهنگ اصطلاحات علوم و معارف اسلامی فارسی-فرانسه*. تهران: انتشارات سمت.
- سوردل، دومینیک. (۱۳۴۱). *اسلام*. ترجمه از اسماعیل دولتشاهی. تهران: سازمان کتاب های جیبی.
- کتاب مربوط به شیعه در اسلام.

*Le Coran* (2000). Traduit par Abolgasem Fakhri. Qom: Ansariyan.  
Collectif. (1999). *La Voie de l'éloquence*, la traduction en français de Nahj al Balagha de Ali ibn Abitalib, traduit par Dr. Sayyid Attia Abu Naga. Ghum: Ansariyan.  
Al Mawsaoui, H. (1992). *Manuel de jurisprudence islamique*. Traduit par Tamer Mostafa. Téhéran: Organisation de Propagation Islamique.  
*Le Dictionnaire encyclopédique de l'Islam*.

#### منابع فرعی:

کرین، هانری. (۱۳۶۱). *ملاصدرا*. ترجمه از ذبیح اهلل منصورى. تهران: سازمان انتشارات جاویدان.  
مطهری، مرتضی. (۱۳۷۵). *مقدمه‌ای بر جهان بینی اسلامی*. تهران: نشر چشمه.  
مطهری، مرتضی. (۱۳۷۳). *پیامبر امی*. تهران: انتشارات صدرا. چاپ نهم.  
مطهری، مرتضی. (۱۳۶۲). *حق و باطل (به ضمیمه‌ی احیای تفکر اسلامی)*. تهران: انتشارات صدرا. چاپ سوم.

Husseyini, K. S. A. (1997). *Guide Pratique du Musulman*. T.1. Téhéran: Ligue de la Culture et des Relations Islamique. Département de la Traduction.  
Motahhary, M. (1990). *La société et l'histoire*. Traduit par Asghari-Tabrizi. Akbar. Téhéran: Organisation pour la Propagation Islamique.  
Motahhary, M. (1983). *Le Vrai et Le Faux*. Téhéran: Organisation Pour la Propagande Islamique.  
Motahhary, M. (1982). «Le Prophète Ummi». *Message de l'Islam*. n° 4. Téhéran: Ministère de l'Orientation Islamique.  
Moussaoui-Lary, S. M. (1985). *La Résurrection (L'Aube de l'Eternité)*. Traduit par Haydar Benaïssa. Téhéran: Daftar-é-Nachr-é-Farhang-é-islâmi.  
Tabatabai, S. M. H. (1985). *Introduction à la Connaissance de l'Islam*. Traduit par Mohsen Khaliji. Téhéran: L'Organisation Pour la Propagande Islamique.



## نقد ترجمه متون ادبی

### Critique de la traduction des textes littéraires

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

**هدف درس :** نقد و بررسی ترجمه‌های متون ادبی موجود و پرورش توانایی کاربرد نقد ترجمه در دانشجویان به منظور ایجاد دقت بیشتر در درک مفاهیم، معانی و معادل‌یابی

#### رئوس مطالب :

- تاکید بر ظرافت فن ترجمه، با ذکر شواهد ملموس در کلاس
- مبانی نقد ترجمه و روش‌های نقد
- نقد و بررسی ترجمه‌های متون ادبی موجود به صورت گروهی در کلاس
- بررسی چگونگی انتخاب واژگان و ساختار جملات

#### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید :-

منابع اصلی :

- Gile, D. (2005). *La traduction, La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.  
Ballard, M. (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*. Arras: Artois Presses Universités.  
Gouadec, D. (1974). *Comprendre et traduire techniques de la version*. Paris : Bordas.

- Larose, R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec : Presses Universitaires de Québec.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- Mounin, G. (1976). *Linguistique et traduction*. Brussels : Dessart Mardagat.
- Letafati, R. & Sarrafan Chaharsoughi, A.. (2009/1388). *Les Théories de la traduction*. Téhéran:SAMT.

#### منابع فرعی :

- اوستینوف، میشل. (۱۳۹۱). ترجمه، مترجم فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی. تهران: نشر قطره.
- پالامبو، گیزپ. (۱۳۹۰). *اصطلاحات کلیدی در مطالعات ترجمه*، مترجم دکتر فرزانه فرح زاد & عبدالله کریم زاده. تهران: نشر قطره.
- شهپر راد، کتابون. آذین حسین زاده. (۱۳۸۴). *مقابله و بررسی آثار ترجمه شده*. تهران: انتشارات سمت.



## ادبیات تطبیقی

### Littérature comparée

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی مکاتب، نظریات و مطالعات جدید در حوزه ادبیات تطبیقی

#### رئوس مطالب:

- تاریخچه پیدایش ادبیات تطبیقی و مفاهیم اصلی آن نظیر "ادبیات مهاجرت"، "ادبیات تبعید"، "بینامتنیت"، "دیگر بودگی"، "بیگانه وشی".
- بررسی پیدایش مکاتب در حیطه ادبیات تطبیقی همچون مکتب آمریکایی و مکتب فرانسوی
- بررسی پژوهشها و مورد مطالعه های مشهور در ادبیات تطبیقی
- بررسی و کاربرد نظریه های نوین در مطالعات ادبیات تطبیقی همچون نقد جغرافیایی و بینافرهنگی
- بررسی ارتباطات فرهنگی- ادبی بین ایران و فرانسه تا به امروز

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

منابع اصلی:

- Bessiere, J. (2005). *Principe de la théorie littéraire*. Paris: PUF.
- Betz, L. P. (2008). *La littérature comparée: Essai bibliographique*. Paris: BiblioBazaar.
- Brunel, P., Pichois, C., Rousseau, A-M. (1996). *Qu'est-ce que la littérature comparée?* Paris: Armand Colin.
- Brunel, P., Chevrel, Y. (1989). *Précis de la littérature comparée*. Paris: PUF.
- Boyer, A.-M. (1969). *Eléments de littérature comparée, III, Formes et genres*. Paris: Hachette.
- Chauvin, D., Chevrel, Y. (1969). *Introduction à la littérature comparée. Du commentaire à la dissertation*. Paris: Dunod.

- Chevrel, Y. et al. (1992). *Précis de la littérature comparée*. Paris: PUF.
- De Greve, C. (1995). *Elements de littérature comparée II, Thèmes et mythes*. Paris: Hachette.
- Johnson, A. B. (2011). *Etude sur la littérature comparée de la France et de l'Angleterre à la fin du XVIIe siècle*. Toronto : Université de Toronto.

منابع فرعی:

- Hadidi, J. (1999). *De Sadi à Aragon*. Téhéran: Alhodâ,
- Moura, J.- M. (1992). *Lire l'Exotisme*. Paris : Dunod.
- Pageaux, D. -H. (1994). *La littérature générale et comparée*. Paris: Colin.



## سبک‌شناسی Stylistique

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: تخصصی	پیشنیا: -

**هدف درس:** فراگیری مبانی نظری سبک‌شناسی و بررسی آن به عنوان یک رویکرد تحلیل متن

### رئوس مطالب:

- آشنایی با مبانی و مفاهیم بنیادی سبک‌شناسی متون ادبی
- بررسی سبک‌شناسی به عنوان یک رهیافت تحلیلی در خوانش متون ادبی
- بررسی مطالعات شاخص سبک‌شناختی در مکاتب و نظریه‌های ادبی نظیر ساختارگرایی و فرمالیسم
- بررسی نسبت میان مطالعات سبک‌شناختی و رویکردهای رایج نقد ادبی نظیر نقد مضمونی، نقد جامعه‌شناختی و نقد روانکاوی
- خوانش تحلیلی چند متن برگزیده از آثار مودیانو، ژید، ارنو، بارت از منظر مفاهیم سبک‌شناختی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

منابع اصلی:

Calas, F. et Charbonneau, D.-R. (2005). *Méthode du commentaire stylistique*. Paris: Armand Colin.

Van Rutten, P. (1995). *Stylistique littéraire*. Lanham: Rowman & Littlefield.

منابع فرعی:

- Barthes, R. (1981). *Le Grain de la voix*. Paris: Éditions du Seuil.
- Barthes, R. (1981). *Essais Critiques*. Paris: Éditions du Seuil.
- Calas, F. (2011). *La stylistique : Méthode et commentaires*. Paris: Armand Colin.
- Fromilhague, C. et Sancier-Chate, A. (2004). *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris: Armand Colin.
- Spitzer, L. (1970). *Études de style*. Paris: Gallimard.





## شعر در قرن ۱۹ La poésie au XIX<sup>e</sup> siècle

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

**هدف درس :** بررسی آثار شعرای قرن نوزدهم و مطالعه ی تحلیلی عروض، قافیه، قالب های شعری و آرایه های ادبی.

### رئوس مطالب :

- بررسی مکاتب و جریان های شاخص شعری در قرن ۱۹ مانند رمانتیسم، ناتورالیسم، پاراناس و سمبولیسم
- مطالعه آثار منظوم رمانتیکها مانند لامارتین، ویکتور هوگو، آلفرد دو موسه، آلفرد دو وینی
- بررسی آثار منظوم ناتورالیستها مانند برتران، ژرار دو نروال
- اشعار هواداران هنر برای هنر و پاراناسینها مانند گوتیه، لوکنت دولیل، هردیا، سولی پرودم
- اشعار هواداران در جستجوی کمال مطلوب مانند بودلر، رمبو، لوتر آمون، مالارمه، ورن، ژول لافورگ

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید :-

منابع اصلی :

Carlier, M-C. (1986). *10 poèmes expliqués, Parnasse et symbolisme*. Paris : Hatier.

- Carlier, M-C. (1985). *Baudelaire, les fleurs du mal, 10 poèmes expliqués*. Paris : Hatier.
- Barlow, M. (1982). *Poésie Verlaine*. Paris: Hatier.
- Olivier, P. (1977). *Poésie Rimbaud*. Paris: Hatier.
- Gaillard, P. (1981). *Les contemplations, Victor Hugo*. Paris: Hatier.
- Hongre, B. (1993). *12 poèmes de Baudelaire analysés et commentés*. Paris : Marabout.

### منابع فرعی:

- Collectif. (1997): *Itinéraire Littéraire, XIXème siècle*. Paris: Hatier.
- Mitterrand, H. (1994). *Collection Henri Mitterrand, XIXe siècle*. Paris: Nathan.



## کلاسیسیسم و رمانتیسم Classicisme et Romantisme

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین:-
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: شناخت مکتب کلاسیسیسم و رمانتیسم در سطح پیشرفته

### رئوس مطالب:

- بررسی رویدادها و تحولات اجتماعی و فرهنگی پیش‌زمینه مکتب کلاسیسیسم
- مبانی و مفاهیم بنیادین مکتب کلاسیسیسم
- مطالعه و بررسی آثار نویسندگان شاخص مکتب کلاسیسیسم
- بررسی رویدادها و تحولات اجتماعی و فرهنگی پیش‌زمینه مکتب رمانتیسم
- مبانی و مفاهیم بنیادین مکتب رمانتیسم
- مطالعه و بررسی آثار نویسندگان شاخص مکتب رمانتیسم
- بررسی تحولات مکتب رمانتیسم به سمت و سوی گرایش‌های جدید در قرن نوزدهم

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

منابع اصلی:

Peyre, H. M. (1971). *Qu'est-ce que le romantisme?*. Paris : Universite de France.  
Vantieghem, Ph. (1958). *Le romantisme francais*. Paris : Universite de France.

Charbonneau, J. et al. (1996). *Classicisme et romantisme: initiation à l'analyse littéraire*. Paris : Gaetan Morin Éditeur.

Van Tieghem, Ph. (1996). *Le romantisme français*. Coll. Que sais-je ?. Paris: PUF.

منابع فرعی:

Pouilliard, R. (1968). *Littérature français. Le romantisme III- 1869-1896*. Paris: Arthaud.



## تحلیل آثار نویسندگان بزرگ معاصر

### Analyse des œuvres de grands écrivains contemporains

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: تخصصی	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

**هدف درس:** مطالعه تحلیلی آثار زنده نویسندگان صاحب نام قرن معاصر نظیر لوکلزیو، توسن، ارنو، سارتر، کامو، دوبوار

#### رئوس مطالب:

- بررسی تاریخ تحولات اجتماعی و فرهنگی جهان معاصر و تاثیر آن در پیدایش آثار برگزیده
- گرایش‌ها، جنبش‌ها و مکاتب عمده ادبیات معاصر نظیر اگزیستانسیالیسم، سوررئالیسم، واقع‌گرایی اجتماعی، ادبیات پوچ‌گرایی، رمان نو، اتوبیوگرافی و ادبیات پسااستعماری
- خوانش تحلیلی (مبتنی بر مطالعه مضامین و فرم و ساختار) از چند اثر برگزیده همچون جایگاه اثر ارنو، پاک‌کن‌ها اثر روب‌گری‌یه و بیابان اثر لوکلزیو
- مطالعه درونمایه‌های بنیادی ادبیات معاصر فرانسه همچون «خودآرزی»، «جستجوی هویت»، «تفکر انتقادی»، «فردگرایی» و «ایدئولوژی» در آثار برگزیده

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

منابع اصلی:

- Robichez, J. et Bouillier, H. (1985). *Précis de littérature française du XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Presses universitaires de France.
- Viart, D. (2013). *Anthologie de la littérature contemporaine française*. Paris: Armand Collin.

## منابع فرعی:

- Mitterand, H. (1980). *Le discours du roman*. Paris: PUF.
- Pageaux, D.-H. (1994). *La Littérature générale et comparée*. Paris: Armand Colin.
- Raimond, M. (1988). *Le Roman*. Paris: Armand Colin.
- Simon, P.- H. (1994). *Histoire de la littérature française au XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Armand Colin.



## رمان نو Nouveau Roman

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی و شناخت جریان رمان نو و تاثیر آن در ادبیات معاصر فرانسه

### رئوس مطالب:

- مروری بر ویژگی‌های رمان سنتی و آثار داستانی ادبیات قرن بیستم
- بررسی تحولات اجتماعی-سیاسی و فرهنگی در فرانسه ی پس از جنگ جهانی دوم در پیدایش رمان نو
- نقش رمان نویسان سینماگر و گرایش به نوآوری و شکستن قالب‌های سنتی رمان
- مطالعه برخی آثار ناتالی ساروت، میشل بوتور، آلن رب گریه، کلود سیمون، مارگارت دوراس

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

### بازدید: -

### منابع اصلی:

- Raimond, M. (2002). *Le roman après la Révolution*. Paris: Nathan.  
Robbe-Grillet, A. (1963). *Pour un nouveau roman*. Paris: Edition de Minuit.  
Sabbah, H. et al. (2000). *Itinéraires Littéraires XXème. Tome 2, 1950-1990*. Paris : Hatier.  
Sarraute, N. (2001). *L'ère de soupçon*. Paris: Edition de Minuit.

### منابع فرعی:

- Butor, M. (1956). *L'Emploi du temps*. Paris: Edition de Minuit.  
Butor, M. (1973). *La Modification*. Paris: Hachette.  
Duras, M. (1965). *Le Vice-Consul*. Paris : Gallimard.  
Duras, M. (1984). *L'Amant*. Paris: Edition de Minuit.  
Duras, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*.

Robbe-Grillet, A. (1957). *La jalousie*. Paris: Edition de Minuit.  
Robbe-Grillet, A. (1953). *Les Gommages*. Paris: Edition de Minuit.  
Sarraute, N. (1983). *Enfance*. Paris: Gallimard.  
Simon, C. (1960). *La Route des Flandres*. Paris : Minuit.





## انشاء ادبی Dissertation littéraire

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: پرورش توان نگارش ادبی با تکیه بر قدرت تحلیل و نتیجه‌گیری منطقی

### رئوس مطالب:

- ارائه موضوعاتی در قالب نگارش ادبی با تکیه بر مکاتب مختلف ادبی
- تحلیل نقل‌قول‌های منتقدان و نویسندگان برجسته در قالب نگارش ادبی
- نگرشی به جنبه بینامتنی در آثار نویسندگان و متفکران بزرگ

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

### بازدید: -

### منابع اصلی:

- Baudelle.Y, Deguy, J., Leroy, C., Renard, P., Viart, D. (2003). *Dissertations littéraires générales*. Paris : Nathan université.
- Chassang, A, Senninger, Ch. (1972). *La Dissertation littéraire générale. Structuration dialectique de l'essai littéraire*. Paris : Hachette université.
- Preiss, A. (1994). *La dissertation littéraire*. Paris : Armand Colin. coll. « Coursus Lettres ».
- Thyrion, F. (2006). *La Dissertation : Du lieu commun au texte de réflexion personnelle*. Bruxelles : De Boeck.

### منابع فرعی:

- Adam, F., Stalloni, Y. (2005). *Réussir la dissertation littéraire : Analyser un sujet et construire un plan*. Paris : Armand Collin.
- Merlin-Kajman, H. (2009). *La dissertation littéraire*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.



## تحلیل یک اثر ادبی Analyse d'une œuvre littéraire

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین:-
نوع درس: تخصصی	پیشنیاز: -

هدف درس: ارتقاء مهارت نقد در دانشجویان با تکیه بر تحلیل یک اثر ادبی برجسته

### رئوس مطالب:

- تاریخچه‌ی پیدایش و تدوین اثر نزد نویسنده
- بررسی مآخذ و منابع مورد استناد نویسنده با توجه به نظریه بینامتنیت
- تجزیه و تحلیل داستان با توجه به رویکردهای داستان‌نویسی
- بررسی تاثیر و دریافت اثر مبتنی بر نظریه‌ی دریافت
- تحلیل اثر از نقطه‌نظر درون‌مایه، شخصیت، زمان، مکان، داستان‌پردازی، گونه‌شناسی ادبی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

### منابع اصلی:

Le Clézio, J.- M. G. (1991). *Onitsha*. Paris: Gallimard.

### منابع فرعی:

Bachelard, G. (1993). *L'eau et les rêves : essai sur l'imagination de la matière*. Paris: José Corti.

Bakhtine, M. (1993). *Esthétique et théorie du roman*. Paris: Gallimard.

Barthes, R. (1970). *S/Z*. Paris: Seuil.

Genette, G. (1972). *Figures III, Discours du récit*. Paris: Seuil.  
Jauss, H.R. (2007). *Pour une esthétique de la réception*. Paris: Gallimard.  
Robert, M. (1977). *Roman des origines, origines du roman*. Paris: Gallimard.



## شعر در قرن ۲۰ La poésie au XX<sup>e</sup> siècle

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

**هدف درس :** بررسی آثار شعرای قرن بیستم و مطالعه ی تحلیلی عروض، قافیه، قالب های شعری و آرایه های ادبی.

### رئوس مطالب :

- بررسی مکاتب و جریان های شاخص شعری در قرن ۲۰ مانند دادائیسم و سوررئالیسم
- مطالعه آثار منظوم قبل از جنگ جهانی اول مانند آپولینر، تزارا، کلودل، پگی، والر
- بررسی آثار منظوم بین دو جنگ جهانی اول و دوم، به ویژه شعرای سوررالیست مانند الوار، آراگون، کوکتو، ژکوب، سوپرویل
- بررسی آثار شعرای بعد از جنگ جهانی دوم و شعرای معاصر مانند رپرس، میشو، پرور، بونفوا، پرک، ژکوت، بوین

### روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید :-

### منابع اصلی :

- Nayrolles, F. (2003). *Pour étudier un poème, expression écrite et orale*. Paris: Hatier.  
 Pompidou, G., (2000). *Anthologie de la poésie française*. Paris : Hachette.  
 Seghers, P., (1970). *Le livre d'or de la poésie française, des origines à 1940*. Paris : Marabout.  
 Sevreau, D. (2002). *Profil d'une œuvre: La poésie au XIXe et XXe siècle*. Paris: Hatier.

Vaillant, A. (2008). *La poésie*. Paris: Armand Colin.

### منابع فرعی:

Mitterrand, H. (1994). *Collection Henri Mitterrand, XXe sc.* Paris: Nathan.

Décote, G., Collectif. (2000): *Itinéraire Littéraire, XXème siècle. Tome 1, 1900-1950.* Paris: Hatier.

Décote, G., Collectif. (2000): *Itinéraire Littéraire, XXème siècle. Tome 2, 1950-1990.* Paris: Hatier.



## داستان کوتاه

### Nouvelles

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی داستان کوتاه از زوایای گوناگون.

#### رئوس مطالب:

- تاریخچه ی پیدایش داستان کوتاه
- تفاوت داستان کوتاه با انواع داستانی دیگر
- جایگاه داستان کوتاه در قرن نوزدهم و بررسی انواع آن
- جایگاه داستان کوتاه در قرن بیستم و بررسی انواع آن
- تحلیل انواع داستان های کوتاه از حیث صورت و محتوا: گونه، شخصیت، روایت، زمان، مکان، درون مایه

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

#### منابع اصلی:

Aubrit, J. P. (1997). *Le conte et la nouvelle*. Coll. Cursus. Paris: Armand colin.

#### منابع فرعی:

Andrès, P. (1998). *La nouvelle*. Paris: Ellipses.

Carpentier, A. (2007). *Ruptures; genre de la nouvelle et du fantastique*. Coll. Erres Essais. Montréal: Le Quartanier.

Evrard, F. (2002). *La nouvelle*. Coll. Mémo. Paris: Seuil.

Yourcenar, M. (2003). *Nouvelles orientales*. Paris: Gallimard.

پروانه، فرید. (۱۳۷۷). شناخت داستان کوتاه. قم: انتشارات نصر.  
رهنما، تورج. (۱۳۸۸). جایگاه داستان کوتاه در ادبیات امروز ایران. تهران: نشر اختران.  
رید، یان. (۱۳۷۹). داستان کوتاه. ترجمه فرزانه طاهری. تهران: نشر مرکز.  
مستور، مصطفی. (۱۳۸۶). مبانی داستان کوتاه. تهران: نشر مرکز.  
موام، سامرست. (۱۳۶۴). در باره رمان و داستان کوتاه. ترجمه کاوه دهقان. تهران: انشر سپهر.  
نجفی، ابوالحسن. (۱۳۶۶). نویسندگان معاصر فرانسه: کهن ترین داستان جهان و... تهران: پایپروس.





## نقد تفسیری

### Critique d'interprétation

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی نقد معاصر و اصول نقد ادبی جدید

#### رئوس مطالب:

- بررسی نظریه های پیشروان نقد نو
- مقایسه ی نقد دانشگاهی با نظریه های ادبی معاصر
- بررسی نقد جامعه شناختی، روانکاوی، خیالپردازی مادی، اسطوره شناختی
- تفسیر یک اثر ادبی با تکیه بر یکی از این رویکردهای نقد

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

#### منابع اصلی:

Kahnamouipour, J. & Khattat, N. (1995). *La critique littéraire*. Téhéran: SAMT.  
Tadié, J.Y. (1987). *La critique littéraire au XXème siècle*. Paris: Belfond.

#### منابع فرعی:

Barthes, R. (1981). *Essais critiques*. Paris: Seuil.  
Bachelard, G. (1938). *La Psychanalyse du feu*. Paris: Gallimard.  
Bachelard, G. (1943). *L'Air et les songes*. Paris: José Corti.  
Bachelard, G. (1948). *La Terre et les rêveries de la volonté*. Paris: José Corti.  
Bachelard, G. (1957). *La Poétique de l'Espace*. Paris: PUF.  
Barthes, R. (1963). *Sur Racine*. Paris: Seuil.

- Bergez, D. (1990). *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire*. Paris: Bordas.
- Brunel, P. (1991). *La critique littéraire*. Paris: Coll. "Que sais-je?" PUF.
- Durand, G. (1969). *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris: Dunod
- Fayolle, R. (1977). *La critique* Paris: Armand Colin.
- Giono, J. (1928). *Colline*. Paris: Grasset.
- Goldmann, L. (1964). *Pour une Sociologie du Roman*. Paris: Gallimard.
- Lukacs, G. (1963). *La théorie du roman*. Gonthier.
- Lukacs, G. (1975). *Problème du Réalisme*. L'Arche.
- Maurel, A. (1994). *La critique*. Paris: Hachette.
- Richard, J.P. (1955). *Poésie et profondeur*. Paris: Seuil.
- Rousset, J. (2000). *Forme et signification*. Paris: José Corti.



## مبانی نشانه-معناشناسی Les Préalables de la sémiotique

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: آشنایی با تاریخچه، مفاهیم و نظریه های نشانه-معناشناسی

### رئوس مطالب:

- مروری بر تحول علم نشانه‌شناسی و زبان‌شناسی و آشنایی با مفاهیم پایه سمیولوژی، سمانتیک، سمیوتیک و بررسی تفاوت‌های آنها
- تعریف گفته، گفتمان، گفته‌پرداز، گفته‌خوان و گفته‌پرداز
- عملیات اتصال و انفصال گفتمانی
- افعال موثر و نقش آنها در تحول فرایند گفتمان
- بررسی شاخه‌های مهم نشانه-معناشناسی: کنشی، سودایی-عاطفی و شناختی و طرحواره‌های تولید معنا مربوط به هر یک
- کاربرست نظریه نشانه-معناشناسی روی چند متن

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

منابع اصلی:

- Bertrand, D. (2000). *Précis de sémiotique littéraire*. Paris: Nathan.  
Fontanille, J. (1998). *Sémiotique du discours*. Limoges: PULIM.  
Fontanille, J. (1999). *Sémiotique et littérature*. Paris: PUF.

## منابع فرعی:

- Barthes, R. (1985). *L'Aventure sémiologique*. Paris: Seuil. Points-Essais.
- Courtés, J. (1976). *Introduction à la sémiotique narrative et discursive*. Paris: Hachette.
- Courtés, J. (1991). *Analyse sémiotique du discours. De l'annonce à l'énonciation*. Paris: Hachette.
- Greimas, A. J. et Courtés, J. (1979). *Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette.
- Greimas, A. J. (1987). *De l'imperfection*. Périgueux. P. Fanlac éd.
- شعیری، حمید رضا. (۱۳۸۸). *مبانی معناشناسی نوین*. تهران: انتشارات سمت.
- شعیری، حمید رضا. (۱۳۸۵). *تجزیه و تحلیل نشانه-معناشناختی گفتمان*. تهران: انتشارات سمت.



## روش تحقیق Méthodologie de recherche

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: --
نوع درس: اختیاری	حل تمرین: --
	پیشنیاز: -

هدف درس: انواع روش‌های تحقیق در حوزه ادبیات فرانسه

### رئوس مطالب:

- تعریف تحقیق و انواع آن در علوم انسانی
- انتخاب موضوع تحقیق
- بررسی منابع در تحقیق و معرفی پایگاه‌های اطلاعاتی و نحوه جستجو
- روش گردآوری مطالب علمی
- آشنایی با یک نرم‌افزار مدیریت منابع مانند EndNote
- نحوه نگارش طرح تحقیق (پروپوزال) و اجزای آن شامل بیان مساله و اهمیت موضوع، اهداف، فرضیات، روش کار
- ویرایش و تدوین مقالات علمی-پژوهشی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -  
منابع اصلی:

Chevrel, Y. (1992). *L'Etudiant-chercheur en littérature*. Paris: Hachette.  
Foroughi, H. (2001 /1380). *Introduction à la recherche littéraire*. Téhéran: SAMT.  
Rouveyrant, J. C. (2001). *Le guide de la thèse, Le guide de la mémoire. Du projet à la soutenance*. Paris: Maisonneuve et La rose.

احمدی، رحیم. (۱۳۹۱). *اصول و فنون مقاله نویسی*. تهران: انوار دانش عصر.  
کلانتری، مونا. (۱۳۹۱). *روش تحقیق و شیوه نگارش پایان نامه در علوم انسانی*. تهران: آرمان رشد.

#### منابع فرعی:

مهاجری، علیرضا. (۱۳۸۶). *مبانی روش تحقیق: تدارک مقاله‌های تحقیقی و پایان‌نامه‌های دانشجویی*. تهران: چاپار.



## انواع ادبی Genres littéraires

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

هدف درس: بررسی انواع ادبی فرانسه

رئوس مطالب:

- تعریف نوع ادبی و بررسی تاریخچه تقسیم‌بندی انواع ادبی (دسته‌بندی افلاطونی و ارسطویی)
- سبک شعر و انواع آن (غنایی، حماسی، نو)
- سبک روایی و انواع آن بر اساس دوره‌ها و مکتب‌های مختلف ادبی (رمان، داستان کوتاه)
- سبک نمایشی و انواع آن بر اساس دوره‌ها و مکتب‌های مختلف ادبی (تراژدی، کمدی)

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

منابع اصلی:

- Combe, D. (1992). *Les genres littéraires*. Paris : Hachette Supérieur (Contours littéraires).
- Genette, G. (2002). «Des oeuvres et des genres». *Figures V*. Paris : Seuil.

Genette, G. et al. (1977). Dossier «Genres». *Poétique*. no 32. p. 389-489.  
Genette, G. et al. (1986). *Théorie des genres*. Paris : Seuil.

### منابع فرعی:

Aristote. (1980). *La Poétique*. trad. Dupont-Roc et Lallot. Paris: Seuil.  
Compagnon, A. *La Notion de genre*. <<http://www.fabula.org>>.  
Dupont, Florence (1994). *L'Invention de la littérature*. Paris: la Découverte.  
Genette, Gérard (1979). *Introduction à l'architexte*. Paris: Seuil.  
Genette, Gérard (1991). *Fiction et diction*. Paris: Seuil.  
Hamburger, Käte (1977). *Logique des genres littéraires*. Paris: Seuil, 1986.  
Jauss, Hans Robert (1978). *Pour une esthétique de la réception*. Paris: Gallimard, coll. « Tel ».  
Platon. (1993). *La République*. trad. Pierre Pachet. Paris: Folio/Essais, 1993.  
Schaeffer, J.-M. (1997). «Genres littéraires». *Dictionnaire des genres et notions littéraires*. Paris : Albin Michel/Encyclopædia Universalis. p. 339-344.  
Schaeffer, J.-M. (1989). *Qu'est-ce qu'un genre littéraire?* Paris : Seuil.  
Schaeffer, Jean-Marie (1986). *Théorie des genres*, ouvrage collectif. Paris: Seuil, coll. « Points ».  
Schaeffer, Jean-Marie (1989). *Qu'est-ce qu'un genre littéraire?*. Paris: Seuil.  
Todorov, T. (1976). *Introduction à la littérature fantastique*. Paris : Seuil.  
Todorov, T. (1978). *Les genres du discours*. Paris : Seuil.





**ترجمه متون علمی، فنی و مطبوعاتی**  
**Traduction scientifique, technique et journalistique**

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اختیاری	حل تمرین: -
	پیشنیااز: -

**هدف درس:** بررسی و ترجمه اصطلاحات، واژگان و انواع متون علمی، فنی و مطبوعاتی

**رئوس مطالب:**

- بررسی سبک در متون علمی، فنی و مطبوعاتی
- اصطلاحات تخصصی متون علمی، فنی و مطبوعاتی
- نحوه واژه گزینی و جمله‌نگاری در ترجمه متون علمی، فنی و مطبوعاتی
- معادل‌یابی واژگان روز آمد
- نقد و ترجمه متون علمی، فنی و مطبوعاتی

**روش ارزشیابی:**

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

**منابع اصلی:**

- Calmy, A.-M. (2010). *Français de tourisme*. Paris: Hachette.  
 Challe, O. (2002). *Enseignement du français de spécialité*. Paris: Libalapage.  
 Goy-Frassier. (2008). *Le français des médecins*. Paris: Presses Universitaires de Grenoble.  
 Soignet, M. (2009). *Français juridique*. Paris: Hachette

**منابع فرعی:**

مجلات و روزنامه‌های معتبر فرانسویان.



## ترجمه مکاتبات و اسناد Traduction des actes et des documents

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین:-
نوع درس: اختیاری	پیشنیا: -

**هدف درس:** دانش‌افزایی در ترجمه اسناد و مدارک در دارالترجمه‌ها و کار آفرینی برای فارغ‌التحصیلان این رشته

### رئوس مطالب:

- ترجمه اسناد مربوط به احوال شخصیه، مثل شناسنامه، کارت ملی، گواهینامه رانندگی، سند ازدواج
- ترجمه رسمی اسناد مانند سند مالکیت، تعهد نامه، اقرار نامه
- ترجمه رسمی مدارک تحصیلی مثل ریز نمرات، گواهی اشتغال به تحصیل، پایان دوره مقاطع مختلف تحصیلی
- ترجمه رسمی مدارک دانشگاهی مثل دانشنامه‌ها، ریز نمرات، کارت دانشجویی، سر فصل دروس
- ترجمه رسمی گواهی‌های آموزشی مثل گواهی آموزشی کوتاه مدت ادارات دولتی و خصوصی، دوره‌های زبان
- ترجمه رسمی اسنادها و اوراق سهام، گواهی مالیاتی، گواهی بیمه، گواهی کار، گواهیهای متفرقه

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -  
منابع اصلی:

Cornu, G. (2008). *Vocabulaire juridique*. Paris: PUF.  
Guillien, R. & Vincent, J. (2007). *Lexique des termes juridiques*. Paris: Éditions Dalloz.

### منابع فرعی:

ساسان نژاد، امیر هوشنگ. (۱۳۸۶). *نمونه قراردادها*. تهران: انتشارات فردوسی.  
لنگ رودی، محمد جعفر. (۱۳۹۰). *مبسوط در ترمینولوژی حقوق*. دوره پنجم جلدی. تهران: کتابخانه گنج دانش.



## کارگاه ترجمه شفاهی Atelier d'Interprétation

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اختیاری	حل تمرین: -
	پیشنیاز: -

**هدف درس:** مهارت‌افزایی در ترجمه شفاهی از فارسی به فرانسه و بالعکس

### رئوس مطالب:

- بررسی اصول ترجمه شفاهی به صورت کاربردی
- تفاوت‌های ترجمه کتبی و ترجمه شفاهی
- ترجمه شفاهی متون، فیلم‌ها و سخنرانی‌های ادبی، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی،... توسط دانشجو و تصحیح توسط استاد
- سخنرانی یکی از دانشجویان در باب موضوعی خاص به زبان فرانسه و ترجمه همزمان آن بوسیله دانشجوی دیگر به زبان فارسی در کلاس

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

منابع اصلی:

- Gile, D. (2005). *La traduction, La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.  
Gouadec, D. (1974). *Comprendre et traduire techniques de la version*. Paris: Bordas.  
Larose, R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec: Presses Universitaires de Québec.

Letafati, R. et Sarrafan Chaharsoughi, A. (2009/1388). *Les Théories de la traduction*.  
Téhéran: SAMT.

### منابع فرعی:

Ballard, M. (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*. Arras:  
Artois Presses Universités.

Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.

Mounin, G. (1976). *Linguistique et traduction*. Brussels: Dessart Mardagat.

Zendeboudi, M. (2009/1388). *La Traductologie Française*. Mashhad: Mohaghegh.

اوستینوف، میشل. (۱۳۹۱). ترجمه. مترجم فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی. تهران: نشر قطره.

پالامبو، گیزپ. (۱۳۹۰). اصطلاحات کلیدی در مطالعات ترجمه. مترجم دکتر فرزانه فرح زاد و عبدالله

کریمزاده. تهران: نشر قطره.



## ارزشیابی و آزمون سازی Évaluation et élaboration du test

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیا: -

هدف درس: چگونگی آزمون سازی و بکارگیری روش‌های ارزشیابی در آموزش زبان فرانسه

### رئوس مطالب:

- هدف و چگونگی ارزشیابی و آزمون سازی در آموزش زبان فرانسه
- بکارگیری انواع ارزشیابی (آغازین، پیوسته، پایانی)
- چگونگی ارزشیابی چهار توانش زبانی
- ارزشیابی توانایی‌های فرهنگی در زبان خارجی
- استفاده از انواع ابزارها و فناوری‌های آموزشی نوین در ارزشیابی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Bolton, S. (1993). *Evaluation de la compétence communicative en langue étrangère*. Traduit de l'allemand par Berteran. Paris : Hachette.
- Huver, E. et Springer, C. (2011). *L'évaluation en langues*. Paris : Didier.
- Veltcheff, C. et Hilton, S. (2003). *L'évaluation en FLE*. Paris : Hachette.

### منابع فرعی:

- Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris : CLE International.
- Astolfi, J.-P. (2008). *L'erreur, un outil pour enseigner*. Paris : ESF.



## روش‌های آموزش زبان خارجی

### Méthodologie d'enseignement des langues étrangères

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: - حل تمرین:-
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

**هدف درس:** آشنایی با شیوه‌های آموزش زبان خارجی و تبیین رابطه آنها با نظریه‌های آموزشی مبنا

#### رئوس مطالب:

- تبیین مسئله آموزش زبانهای خارجی
- آشنایی با عمده‌ترین شیوه‌های آموزش زبان و تحول آنها
- تبیین مفهوم آموزش و یادگیری
- انتخاب روش تدریس

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

#### بازدید: -

#### منابع اصلی:

- Pêcheur, J. et Vigner, G. (1995). *Méthodes et méthodologies*. Paris : Hachette.
- Puren, Ch. (1988). *Histoire de méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan-CLE International.
- Puren, Ch. (1994). *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*. Paris : Didier.

#### منابع فرعی:

- Beacco, J.-C. (2007). *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.
- Besse, H. (1985). *Méthodes et pratiques des manuels de langue*. Paris : Didier-Crédif.

- Conseil de L'Europe (2001). *Cadre européen commun de références pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg-Paris : Didier.
- Coste, D., Moore, D. et Zarate, G. (1998). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. In Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen. Les langues vivantes : apprendre, enseigner, évaluer. Un cadre européen commun de référence. *Etudes préparatoires, Le français dans le monde, Recherches et Applications*.  
[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SourcePublications/CompetencePlurilingue\\_FR.doc](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SourcePublications/CompetencePlurilingue_FR.doc)
- Martinez, P. (1996). *La didactique des langues étrangères*. Col. Que sais-je ? n° 3199.
- Widdowson, H.-G. (1981, édition française). *Une approche communicative de l'enseignement des langues*. Paris : Hatier-Crédif.





## کارآموزی Stage

تعداد واحد نظری: ۱	تعداد واحد عملی: - حل تمرین: -
نوع درس: اختیاری	پیشنیاز: -

**هدف درس:** ایجاد فرصت آموزش زبان برای دانشجویان به منظور به کار بستن دانسته‌های زبانی در محیط واقعی کلاس

### رئوس مطالب:

- تدریس عملی چهار مهارت اصلی زبان: درک شفاهی، تولید شفاهی، درک نوشتاری و تولید نوشتاری
- آموزش عملی تدریس آواها و دستور زبان
- آموزش ارزشیابی (مستمر، پایانی)
- آموزش اداره کلاس و مدیریت فعالیت های کلاسی
- کار با ابزار آموزشی

### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

بازدید: -

### منابع اصلی:

- Courtilon, J. (2003). *Elaborer un cours de fle*. Paris : Hachette.  
 Silva, H. (2008). *Le jeu en classe de langue*. Paris : Cle International.  
 Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris : Cle International.  
 Vanthier, H. (2009). *L'enseignement aux enfants en classe de langue*. Paris : Cle International.

### منابع فرعی:

Cuq, J.-P. et Gruca, I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.

Hirschsprung, N. (2005). *Apprendre et enseigner avec le multimédia*. Paris : Hachette.

پیوست: معادل انگلیسی عناوین دروس

انگلیسی	نام درس	ردیف
Translation of Islamic Texts	نقد و مقابله ترجمه متون اسلامی	۱
Critical Analysis of Translation of Literary Texts	نقد ترجمه متون ادبی	۲
Comparative Literature	ادبیات تطبیقی	۳
Stylistics	سبک‌شناسی	۴
Poetry in the 19 <sup>th</sup> Century	شعر در قرن ۱۹	۵
Classicism and Romanticism	کلاسیسیسم و رمانتیسم	۶
Analysis of Literary Works Written by Great Contemporary Writers	تحلیل آثار نویسندگان بزرگ معاصر	۷
New Novel	رمان نو	۸
Literary Essay Writing	انشاء ادبی	۹
Analysis of a Literary Work	تحلیل یک اثر ادبی	۱۰
Poetry in the 20 <sup>th</sup> Century	شعر در قرن ۲۰	۱۱
Interpretive Criticism	نقد تفسیری	۱۲
French Short Story	داستان کوتاه	۱۳
Semiology and Semantics	مبانی نشانه-معناشناسی	۱۴
Research methodology	روش تحقیق	۱۵
Literary Genres	انواع ادبی	۱۶

Scientific, Technical and Journalistic Translation	ترجمه متون علمی و فنی و مطبوعاتی	۱۷
Translation of Documents and Records	ترجمه مکاتبات و اسناد	۱۸
Impretative workshop	کارگاه ترجمه شفاهی	۱۹
Testing and Assessment	ارزشیابی و آزمون‌سازی	۲۰
Foreign Language Teaching Methods	روش‌های آموزش زبان خارجی	۲۱
Internship	کارآموزی	۲۲